

profanation for the place to be trodden on by those who do not profess their religion.

What direction shall we take after we have seen everything in Jerusalem?

We will go to Bethlehem; from there to St. Saba a Greek monastery; we will spend the night there, and the following day we will bathe in the Dead sea; in order to get rid of the salt, afterwards in the Jordan.

I don't understand that about getting rid of the salt.

The Dead sea is so charged with salt that it is impossible to immerse one's self; and one can lie down on the water and float like a cork.

Is not Jericho near?

Yes; and there we will see the Biblical roses of Jericho, that look like everything but roses.

Which way shall we return?

We will take the route through Samaria to Nazareth, and, crossing all this region, come out at Damascus, and return to embark at Beirut.

una profanación el que el lugar sea pisado por los que no profesan su religión.

¿Qué dirección tomaremos después que veamos todo en Jerusalén?

Iremos á Bethlehem; de allí á San Sabá, un monasterio griego; pasaremos allí la noche, y al día siguiente nos bañaremos en el mar Muerto, para quitarnos después la sal en el Jordán.

No entiendo eso de quitarnos la sal.

El mar Muerto está tan cargado de sales, que es imposible sumergirse en él, y se puede uno acostar sobre el agua y flotar como un corcho.

¿No está cerca Jericó?

Si; y allí veremos las bíblicas rosas de Jericó, que todo parecen menos rosas.

¿Por dónde regresamos?

Tomaremos la vía de la Samaria hasta Nazareth, y atravesando todas esas regiones, saldremos á Damasco y nos reembarcaremos en Beirut.

LESSON XXXIX.

To be committed to memory.

Thirty-ninth lesson.

I was about to tell it to you.

Such actions are beneath a gentleman.

He appeared to be beside himself.

As for me.

I was pleased with his discourse.

We saw him as we were going in.

I will bet you it is.

I will bet you it is not.

I will bet you I can do it.

I will bet you I can buy it.

To congratulate.

To give pleasure.

To make one's self known.

To express condolence.

To shout.

To displease.

To take a turn, to go round.

To have a mind.

To leave room for talk.

To burst out laughing.

To jump about.

To give to understand.

To return the change.

Beyond all doubt.

Tell her that from me.

It is above my comprehension.

Throw it down.

To suit any one (to be convenient for).

To bring to an end, to finish.

To be fond of a thing.

To answer for anything.

To answer something.

To carry out a thing.

To give up a business.

To resemble one's mother.

To go out with one's friend.

Lección trigésima nona.

Estaba para decirselo á Ud.

Tales acciones son indignas de un caballero.

Parecía fuera de sí.

En cuanto á mí.

Me agradó su discurso.

Le vimos cuando entrábamos.

Á que sí.

Á que no.

Á que lo hago.

Á que lo compro.

Dar la enhorabuena.

Dar gusto.

Darse á conocer.

Dar el pésame.

Dar gritos.

Dar pena.

Dar una vuelta.

Dar gana.

Dar que decir.

Dar una carcajada.

Dar saltos.

Dar á comprender.

Dar vuelto.

Sin duda alguna.

Dígaselo (á ella) de mi parte.

No alcanzo á comprenderlo.

Échelo Ud. en tierra.

Convenir á uno.

Dar fin á una cosa.

Gustar de una cosa.

Responder de una cosa.

Responder una cosa.

Salir con una cosa.

Salir de un negocio.

Salir á su madre.

Salir con su amigo.

To go bail for one's friend.
I take for granted it is done.
I give it up.
Let us have a drink.
The new play came out last night.

He set out running.
They spoil all.
I will try to come.
My life is at stake.
They do not agree well.
I obtained what I desired.
He is slow in everything.
This apple does not taste well.
Do you miss anything?
To miss.
This palace looks toward the north.
His conversation will put you to sleep.

How many persons does this theatre hold?
I am glad to see you.
I am very sorry to know it.
How do you like this portrait?
Please pay the cashier.
To get used to a thing.
To do a thing in time.
To get into one's favor.
What a beautiful sky!
Within pistol shot.
The steps of the stairway.
The town walls.
The house walls.
The hand-rail of the stairway.
The porter's lodge.

Salir por su amigo.
Lo doy por hecho.
Me doy por vencido.
Vamos á echar un trago.
Anoche estrenaron la comedia nueva.

Eché á correr.
Ellos echan á perder todo.
Yo haré por venir.
Me va en eso la vida.
No se llevan bien.
Me salí con mi pretensión.
Él tarda mucho en todo.
Esta manzana no sabe bien.
¿Echa Ud. algo de menos?
Echar de menos.
Este palacio da al norte.
Su conversación le dará á Ud. ganas de dormir.
¿Cuántas personas caben en este teatro?

Me alegro de ver á Ud.
Siento mucho saberlo.
¿Qué tal le gusta á Ud. este retrato?
Sírvasse pagar al cajero.
Hacerse á una cosa.
Hacer una cosa á tiempo.
Caer en gracia á alguno.
¡Qué hermoso cielo!
Á tiro de pistola.
Los peldaños de una escalera.
Los muros de una ciudad.
Las paredes de una casa.
La baranda de la escalera.
El cuarto del portero.

Reading Exercise.

The Carnival in Madrid.

He who has not visited Madrid, and is not acquainted with the noisy and merry Spanish character, cannot imagine what the Carnival is in the capital of Spain.

All is noise and shouting; in these days Madrid, the sumptuous Spanish court, as a celebrated Spanish writer has justly observed,

El carnaval en Madrid.

Quien no haya visitado á Madrid, y no conozca el bullicioso y alegre carácter español, no puede imaginarse lo que es el carnaval en la capital de España.

Todo es ruido y algazara; en esos días, Madrid, la suntuosa corte española, como dijo un célebre escritor español, "parece una gran

"seems like a great mad-house. where all the lunatics are loose."

What preparations are made, what plans formed, what castles in the air built, what illusions framed.

In order to understand the Carnival in Madrid, it is necessary to be a native of Madrid, or at least to have lived for some time in that city, and to be well acquainted with the Spanish character. An immense crowd fills the streets; showy dresses, of a thousand varieties, flaunt about; a marquis walks about with a washerwoman; Mephistopheles with Marguerite; a Turk chats amicably with a crusader; a peasant girl from the Alps offers flowers to a bear; a musketeer gives his arm to a butterfly; a great Pasha addresses a fakir as *thou*; a Chinese mandarin converses with a native of Morocco; a harlequin accompanies a monkey; all these anomalies are seen in these days of craziness. A chorus of shepherds here, a band of students there, a motley group of Gypsies farther off; the crowd moving about, their eyes shining with pleasure behind their veils, joy painted in every face; the jests, gallantries, noise, and music; all, this is seen and heard at the same time in the handsome public-place promenade of "El Prado."

If we go to the magnificent promenade of "La Castellana," the same scene is presented, although with more pomp; the coroneted coaches of the nobility, with their great coach-horses, and gilded and silvered wheels, occupied by their owners, and surmounted by daring masks to whom the liberty which the disguise gives, permits them to mix in all places.

casa de locos, donde éstos andan sueltos."

¿Qué de preparativos se hacen, qué de planes se forman, qué de castillos en el aire se construyen, qué de ilusiones se forjan!

Para comprender el carnaval en Madrid, es necesario ser madrileño, ó por lo menos haber vivido algún tiempo en aquella ciudad y conocer bien el carácter español. Un gentío inmenso llena las calles; vistosos y mil variados trajes se ostentan; un marqués se pasea con una lavandera; Mefistófeles con Margarita; un turco departe amigablemente con un cruzado; una aldeana de los Alpes ofrece flores á un oso; un mosquetero da el brazo á una mariposa; un gran bajá se tutea con un fakir; un mandarin chino conversa con un marroquí; un arlequín acompaña á un mono; todas estas anomalías se ven en esos días de locura. Un coro de pastores aquí, una estudiantina allá, un grupo abigarrado de gitanos más lejos; la gente circulando, los ojos brillantes de placer á través de los antifaces, la alegría pintada en todos los rostros; los dichos, las galanterías, el ruido, las músicas: todo esto se ve y se oye al mismo tiempo en el hermoso paseo de "El Prado."

Si vamos al soberbio paseo de "La Castellana," se nos presenta la misma escena, si bien con más pompa: los blasonados coches de la nobleza con sus grandes tíros, y las ruedas doradas ó plateadas, ocupados por sus dueños y rodeados por atrevidas máscaras, á quienes la libertad que da el disfraz les permite mezclarse en todas partes.

In these days, the royal family, abandoning its pride and pomp, mingle amidst the crowd of masks, now on foot, now in carriages; the populace addresses the king as *Thou* on this day; the Carnival makes every one equal: the mask permits this equality. If a spectator is placed in the balcony of any of the buildings that look towards the "Prado," he will see along the whole length of this promenade, "la Castellana," and the "Recoletos," the great sea of masks that fill the three above-named places, and which are reinforced by others that come down from Alcalá street, carrera de San Jerónimo, and Atocha street. The public, the carriages, the mounted police, all these form an indescribable whole. From two o'clock until seven in the afternoon is the furious time of the Carnival; at this hour all passers-by without masks need many words with which to answer the jests, and great resolution not to allow themselves to be carried away by the whirling of the graceful *manolas* of the quarter of Lavapiés.

The night arrives, at ten o'clock everybody goes to the theatres, where they dance until six in the following morning; the animation, the noise, the confusion are like that of the afternoon. From the royal theatre of the Opera, with its aristocratic *danzas*, to the Capellanes theatre, with its wild dances, in all are represented every year the same feasts, which last three days, — three days of madness. Any one would believe that, these three days over, Madrid would then enter into a period of calm until the next year: but no, Madrid is a perpetual Carnival, only the rest

En esos días, la familia real, abandonando su orgullo y pompa, se mezcla entre las turbas de máscaras, ya á pie, ya en carruaje; el pueblo tutea ese día á el rey: el Carnaval hace á todos iguales; la careta permite esta igualdad; Colocado un observador en algún balcón de alguno de los edificios que dan á "El Prado," podrá ver, á lo largo de este paseo, "la Castellana" y "Recoletos," las grandes oleadas de máscaras que llenan los tres citados paseos, y que son reforzadas por otras que bajan por las calles de Alcalá, carrera de San Jerónimo y calle de Atocha. El público, los carruajes, la policía á caballo, todo esto forma un conjunto indescriptible. De las dos á las siete de la tarde es el furor del Carnaval; á esa hora todo transeunte sin máscara necesita muchas palabras para contestar á los dicharachos, y una gran voluntad para no dejarse arrastrar por las zalamerías de las graciosas *manolas* del barrio de Lavapiés.

Llega la noche, á las diez todo el mundo se va á los teatros, donde se baila hasta las seis de la mañana siguiente; la animación, la bulla, la confusión, son como las de la tarde. Desde el teatro real de la Ópera con sus danzas aristocráticas, hasta el teatro de Capellanes con sus desenfrenados bailes, en todos se reproduce cada año las mismas fiestas, que duran tres días: tres días de locuras. Cualquiera creará que pasados estos tres días, Madrid entrará luego en el período de la calma hasta el próximo año: pero no, Madrid es un perpetuo Carnaval, sólo que el resto del año

of the year it is without masks. The Madrid people always seek amusements; — deprived of this, Madrid would not be Madrid.

es sin careta (máscara). El pueblo madrileño busca siempre diversiones; — privado de éstas, Madrid no sería Madrid.

Translate into Spanish.

From Beirut to Gibraltar.

By which way shall we return to Europe?

We can go by Greece, and go from there to Brindisi.

In this manner we shall go back to Italy; and it is better to go to some place we have not seen.

Then we can go to Sicily; we shall see Catania at the foot of Mt. Etna, and Messina, with its beautiful row of palaces along the wharves.

And could we not visit Palermo?

Yes; and you will see there a custom that is not repeated in any other part of the world.

What custom is that?

In Palermo the dead are not buried, but are preserved, embalmed, dressed, and arranged as if they were alive. Instead of in tombs they are in niches, and piled up one near another, sitting and standing; it is a horrible sight.

I have never heard of this.

The inhabitants of Palermo do not wish their relations and friends to be buried, and insist on their original idea of preserving them as I have told you.

And what else has Palermo besides all these dead people, who are still obliged to be as if they were still living?

Palermo is a most beautiful city; it has lovely gardens and prome-

Translate into English.

De Beirut á Gibraltar.

¿Qué vía tomaremos para regresar á Europa?

Podemos irnos por Grecia, para de allí seguir á Brindisi.

De esa manera volveríamos á Italia, y es mejor que vayamos á un lugar que no hayamos visto.

Entonces podemos ir á Sicilia; veremos á Catania al pie del monte Etna, y Mesina, con su bellísima hilera de palacios á lo largo de los muelles.

¿Y no podríamos visitar á Palermo?

Sí; y verá Ud. allí una costumbre que no se repite en ninguna otra parte del mundo.

¿Qué costumbre es esa?

En Palermo no se entierran los muertos, sino que los conservan embalsamados, vestidos y arreglados, como si estuvieran vivos. En vez de estar en sepulturas, están en nichos, y aglomerados unos junto á los otros, sentados y de pie: es una vista horrible.

Nunca había oído hablar de eso. Los habitantes de Palermo no quieren que sus parientes y amigos se entierren, é insisten en su original idea de conservarlos como he dicho á Ud.

¿Y qué más hay en Palermo además de todos esos muertos que los obligan á estar como si aun estuvieran vivos?

Palermo es una ciudad bellísima; tiene jardines y paseos preciosos,

nades. In the five days we shall spend there we shall have enough to see. We will also make an excursion to monte Pellegrino, which has been immortalized by St. Rosalia, who is patron saint of the city.

This city seen, where shall we go? There are steamers frequently leaving loaded with oranges of the Mediterranean, they touch at Palermo, and go from there to America. In one of these steamers, which also touch at Gibraltar, we can embark in order to go from there to Malaga, and make our visit to Spain.

En cinco días que pasaremos allí no nos faltará que ver. Haremos una excursión también al monte Peregrino, inmortalizado por santa Rosalia, que es la patrona de la ciudad.

¿Vista esta ciudad, adónde iremos? Hay frecuentes salidas de vapores, que cargados de naranjas del Mediterráneo, tocan en Palermo, y siguen de allí á América. En uno de estos vapores, que también tocan en Gibraltar, podemos embarcarnos para ir de allí á Málaga, y hacer nuestra visita á España.

LESSON XL.

To be committed to memory.

Fortieth lesson.

Mr. Joseph Martinez.

Dear sir — My dear sir.

Dear sir (one, or several to one).

Gentlemen (several to many).

Gentlemen (one to many).

I have the honor, Miss, to be your most humble and most obedient servant.

Madam (one to one).

Madam (several to one).

Accept, Madam, the expression of the respectful sentiments with which I have the honor to be.

Your most devoted.

We have the honor to subscribe ourselves yours sincerely.

My dear friend.

Dear sir.

We have received your favor.

Your favors of the 14th and 16th instant.

Yours of the 5th ultimo.

Yours very truly.

Mr. Gonzalez presents his compliments to Mrs. B.

Mr. Sebastian Soto and Company.

Manuel Linares and Brothers.

Jose Alcántara and Sons.

Mr. M. N., City.

The envelope

The address — to address.

The signature — to sign.

To seal a letter.

A sheet of paper.

Lección cuadragésima.

Señor don José Martínez.

Muy Señor mío.

Muy señor nuestro.

Muy señores nuestros.

Muy señores míos.

Tengo el honor, Señorita, de suscribirme su más atento y seguro servidor.

Muy Señora mía.

Muy Señora nuestra.

Reciba Ud., Señora, la profunda expresión de mi gratitud y afecto respetuoso.

De Ud. afectuosamente.

Tenemos el honor de repetirnos sus atentos servidores.

Mi querido amigo.

Estimado señor.

Hemos recibido su apreciable.

Las de Ud. del 14 y 16 del corriente.

La de Ud. del ppdo. (próximo pasado).

{ A las órdenes de Ud.

{ De Ud., atento y seguro servidor.

{ Su seguro servidor (S. S. S.).

El señor González presenta sus respetos á la señora B.

Señor don Sebastián Soto y Compañía.

Manuel Linares y Hermanos.

José Alcántara é Hijos.

Señor M. N., Presente.

El sobre.

La dirección — dirigir.

La firma — firmar.

Sellar un carta.

Un pliego de papel.

To carry on a correspondence.	Llevar una correspondencia.
To be in business.	Estar en negocios.
A business man.	Un hombre de negocios.
A business letter.	Una carta de negocios.
To acknowledge the receipt of a letter.	Acusar recibo de una carta.
To agree to do anything.	Quedar en hacer una cosa.
To remain to be done (a thing).	Quedar una cosa por hacer.
To sell for cash.	Vender al contado.
To sell on credit.	Vender á crédito.
To sell on instalment.	Vender á plazos.
To carry on one's back.	Llevar á cuestas.
This box holds a great deal.	En esta caja cabe mucho.
It was my lot to be the first.	Á mí me cupo en suerte ser el primero.
He is overjoyed.	El no cabe de gozo.
His note falls due next week.	Su pagaré se vence la semana que viene.
He has won a prize in the lottery.	Le ha caído la lotería.
That hat fits you very well.	Ese sombrero le cae á Ud. muy bien.
Do you see now?	¿Caes ahora en ello?
To fall on one's knees.	Caer de rodillas.
This apple-tree bears a great many apples.	Este manzano da muchas manzanas.
This plant has leaves all the year round.	Esta planta echa hojas todo el año.
Let us take a walk.	Vamos á echar un paseo.
Lock that door.	Échele la llave á esa puerta.
To dismount.	Echar pie á tierra.
To draw a bolt.	Echar un cerrojo.
Don't make fun of it.	No lo eche á juego.
Do you miss him?	¿Le echa Ud. de menos?
The child began to cry.	El niño se echó á llorar.
He began to laugh.	El se echó á reír.
A person lies down.	Una persona se acuesta.
An animal lies down.	Un animal se echa.
Paul is lying down in his bed.	Pedro está acostado en su cama.
The cow is lying down in the meadow.	La vaca está echada en el prado.

Reading Exercise.

<i>Names of different European nations.</i>	<i>Nombres de diferentes naciones Europeas.</i>
The names of various European nations are derived principally	Los nombres de varias naciones europeas se derivan principalmente

pally from singular causes or objects.

Ireland, for example, called by Julius Cæsar, Hibernia, is a modification of Erin, or country of the West.

Scotland, from *Scotia*, a tribe that emigrated there originally from Ireland. Anciently called Caledonia, which signifies a rough country with woods and moors.

Portugal, the ancient Lusitania, is named from the city of Porto, or Oporto, built near the ancient Roman city named Calle; these united were called Porto Calle, and from this Portugal.

Spain, the ancient Iberia, called from the river Iberus (Ebro). The name of Spain, some believe, came from the Phœnician word *spaniga*, signifying a country abounding in rabbits. Others give it a Hebrew origin, *sephan* (rabbit). There is no doubt but that this animal is very abundant in the peninsula.

France signifies the land of the freemen. The ancient name of Gallia comes from the Gauls. The name of Gallia Bracabata comes from a kind of trousers or breeches that the natives wore.

Switzerland, formerly called Helvetia, was named by the Austrians, who called the inhabitants of that mountainous country *Schweitzers*.

Italy was given the name it still keeps for a famous prince called Italus. It was also called Hesperia, on account of its western position.

Holland, the ancient Watavia, formerly a warlike country; called thus from the German words *hohl* and *Land*, which signify deep land.

te de ciertas circunstancias especiales ó de objetos.

Irlanda, por ejemplo, llamada por Julio César Hibernia, es una modificación de Erin, ó sea país del Oeste.

Escocia, la *Scotia*, tribu que emigró allí originaria de Irlanda. Antiguamente se llamaba Caledonia, que significa país alpestre de bosques y ciénagas.

Portugal, la antigua Lusitania, se llama así por la ciudad de Porto, ú Oporto, construida cerca de la antigua ciudad romana llamada Calle; las que, unidas, vinieron á llamarse Porto-Calle, y de aquí Portugal.

España, la antigua Iberia, llamada así por el río Iberus (Ebro). El nombre de España, unos creen que viene de la palabra fenicia *spaniga*, que significa país abundante en conejos. Otros le dan el origen hebreo, *sephan* (conejo). Este animal no hay duda que es muy abundante en la península.

Francia significa tierra de los francos. Su nombre antiguo de Galia viene de los galos. El nombre de Gallia-Bracabata viene de una especie de calzones ó bragas que usaban los naturales.

Suiza, antiguamente Helvecia, la nombraron los austriacos que llamaban á los habitantes de aquel país montañoso *Schweitzers*.

Á Italia se le dió el nombre que conserva todavía, por un famoso príncipe llamado Italus. También se llamó Hesperia, por su situación hacia el occidente.

Holanda, la antigua Batavia, antes pueblo guerrero, llamada así por las palabras alemanas *hohl* y *Land*, que significan *hondo* (*concavo*) y *tierra* (*tierra honda*).

Sweden and Norway, in ancient times called Scandinavia; the modern antiquarians say that it signifies a country where woods had been burned or destroyed. Sweden comes from Scituna or Suitherd. Norway means northern way.

Prussia: the origin of this word comes from Peuzzi, a Slavonic race. Some writers pretend that it took its name from Russia, and from the Slavonic syllable *po*, which signifies adjoining, or near.

Denmark signifies country of marshes.

Russia is the old name Sarmætia, that was afterwards called Muscovia. Its actual name comes to it from the Russians, a Slavonic tribe that founded the Russian monarchy. Its first inhabitants were savages, who painted their bodies to appear more horrible, so as to give fear in battle. Generally they lived in the mountains, and their carts were their houses.

Turkey derives its name from Turks or Turcomans, which means wanderers, and formerly belonged to Scizi or Tartary. It is also called the Ottoman empire, from Ottoman, one of its chiefs.

Translate into Spanish.

The Theatre.—*Spectacles.*—*Amusements.*

Do you like the theatre?

Yes, sir; it is the amusement I most enjoy.

I am very fond of the opera; but I am not an admirer of tragedy.

I go to the theatre to be amused, and not to cry; therefore I like a comedy or a farce better than

Suecia y Noruega, antiguamente llamadas Escandinavia, los modernos anticuarios dicen que significa país cuyos bosques han sido quemados ó destruidos. Suecia viene de Scituna ó Suitherd. Noruega significa vía septentrional.

Prusia: el origen de esta palabra viene de Peuzzi, una raza eslava. Algunos escritores pretenden que tomó su nombre de Rusia y de la sílaba eslava *po*, que significa contiguo ó vecino.

Dinamarca significa país de los pantanos.

Rusia, su nombre antiguo Sarmacia que luego se llamó Moscovia. Su nombre actual le viene de los rusos, tribu eslava que fundó la monarquía rusa. Sus primeros habitantes eran salvajes, y se pintaban el cuerpo para aparecer más horribles, é infundir miedo en la lucha. Generalmente vivían en los montes, y sus carros eran sus habitaciones.

La Turquía deriva su nombre de turcos ó turcomanos, que significa vagabundos, y antiguamente pertenecían à Scizi ó Tartaria. Se llama también imperio otomano, por Otomán, uno de sus jefes.

Translate into English.

El Teatro.—*Espéctáculos.*—*Diversiones.*

¿Le gusta á Ud. el teatro?

Sí, Señor; es la diversión que me agrada más.

Yo soy muy amigo de la ópera; pero no soy nada partidario de la tragedia.

Yo voy al teatro á divertirme, y no á llorar; por eso me gusta más una comedia ó un sainete que

a great drama where there are only death and tears.

Referring to what you say, a few days ago I went to the representation (performance) of a new drama, in which the author killed so many people on the stage, that I don't understand how he pardoned the leader of the orchestra and the musicians.

I think that even those who occupy the first rows of seats ought to have feared for their lives.

I confess that I left, frightened. Since that time I think I shall have enough seeing some other thing, where there is not so much of dagger, poison, pistol, bullets, blood, and weeping. I decide in favor of what is comic. I am very fond of melodrama.

I do not want either to see or hear anything of that style. I am crazy about ballet and the dancers.

Have you seen the comedy which they are giving in the Museum theatre?

No; I have not wished to lose a single opera of the troupe which the impresario of the Lyric theatre has brought us this year.

I would go to-day to the opera, but I have bought tickets for the Circus.

Do you like jumping, and clowns?

Not very much; but I do like the gymnastic parts, and the equilibrists; and besides, my children are very fond of all of it, and they make me go to all. Even in the portable little theatres of the public garden they have made me take season tickets.

un gran drama donde no haya más que muertes y lágrimas.

À propósito de lo que Ud. dice, hace pocos días que fui á la representación de un drama nuevo, en que el autor hizo matar tanta gente en el escenario, que yo no sé como perdonó al director de orquesta y á los músicos.

Me parece que hasta los que ocuparon las primeras filas de asientos deberían estar temiendo por sus vidas.

Yo confieso que salí asustado. Desde entonces creo que tendré suficiente con ver otra cosa donde no haya tanto puñal, veneno, pistolas, balas, sangre y llanto. Me decido por lo cómico.

Yo soy muy partidario del melodrama.

Yo no quiero ver ni oír nada por el estúlo. Soy loco por el baile y por las bailarinas.

¿Ha visto Ud. la comedia que están dando en el teatro del Museo?

No; no he querido perder una sola ópera de la compañía que el impresario del teatro Lírico nos ha traído este año.

Hoy iría á la ópera; pero he comprado billetes para el Circo.

¿Le gustan á Ud. los saltos y los payasos?

No mucho; pero sí me gusta la parte de gimnástica y los equilibristas; y además, á mis hijos les gusta mucho todo, y á todo me hacen ir. Hasta en los teatros portátiles del jardín público me han hecho tomar abono.

Well, as soon as they leave you time to go to something else, go to the opera, the Italian troupe is very good.

But I do not know Italian.

Buy a *libretto* at the door, and with it you can follow the piece perfectly well.

The principal objection to the opera is that they ask a great deal for admission.

It can't be otherwise.

And why so?

Because a good tenor, and a *prima donna* who has a good soprano voice, cost a great deal; and in order that an opera be moderately good, it is necessary to have these parts first-class.

And what is an opera worth with the soprano and tenor, and without a good baritone and a good bass, and the chorus bad?

Necessarily all cannot be first-class; and if it were, the admission would be even dearer.

I like better a company with all the roles good enough than with this great difference.

You are right. The pleasure that one has hearing a fine aria sung can only be equalled by the disgust at hearing a wretched duet, trio, or quartette.

I always finish by getting more bored by the bad part than pleased by the good, and I leave the theatre.

Do you like concerts?

According to what they play and sing in them, and who the artists are who sing and play.

In the Academy of music they give very good concerts.

How much is the admission to the Variety Theatre?

Pues bien: tan pronto como le den tiempo para ir á alguna otra cosa, vaya á la ópera. La compañía italiana es muy buena. Pero yo no sé el italiano.

Compre un *libretto* en la puerta, y con él puede seguir la pieza perfectamente.

El inconveniente principal para la ópera es que piden muy caro por la entrada.

No puede ser de otra manera.

¿Y por qué así?

Porque un buen tenor, y una *prima donna* que tenga buena voz de soprano, cuestan muchísimo; y para que una ópera sea regular, es necesario que tenga por lo menos estas partes de primer orden.

¿Y qué vale una ópera con soprano y tenor, y sin buen baritono y buen bajo, y los coros malos?

Necesariamente que todo no puede ser de primera clase; y si así fuera, aun sería más cara la entrada.

Á mí me gusta más una compañía con todas las partes regulares, más bien que esa gran diferencia.

Tiene Ud. razón. El placer que se tiene oyendo cantar una buena aria, sólo puede igualarse al disgusto de oír un mal dúo, ó terceto, ó cuarteto.

Yo siempre acabo por fastidiarme más de lo malo que gustarme lo bueno, y me salgo del teatro.

¿Es Ud. partidario de conciertos?

Según lo que en ellos toquen y canten, y quiénes son los artistas que cantan y tocan.

En la Academia de música dan muy buenos conciertos.

¿Cuánto vale la entrada en el teatro de Variedades?

A little cheaper than that of the Dramatic.

Do you remember the prices?

The boxes with six seats are worth twelve dollars.

And the pit?

One dollar, entrance and seat.

It seems to me very cheap.

Yes; as much so for wealthy people as for the poorer people, for the galleries are in the same proportion.

And, as I see, there is every kind of amusement here to-day.

Yes, sir. In White street we have a skating rink; in the Principal square there is good cosmorama; near the Old Bridge there are jugglers; opposite the Medical school there is a museum of curiosities.

And, besides, I have seen in Exchange place an exhibition of animals of all kinds, principally of wild beasts, and the most complete collection of birds of prey.

Un poco más barato que en el Dramático.

¿Recuerda Ud. los precios?

Los palcos de seis asientos valen doce pesos.

¿Y el patio?

Un peso, entrada y asiento.

Me parece muy barato.

Sí, Señor; tanto para la gente pudiente como para el pueblo, pues las galerías están en la misma proporción.

Y según veo, hay aquí ahora toda clase de diversiones.

Sí, Señor. En la calle Blanca tenemos sala de patinar, en la plaza Mayor hay un buen cosmorama, junto al Puente Viejo hay jugadores de manos, frente á la Escuela Médica hay un museo de curiosidades.

Y además, yo he visto en la plaza de la Bolsa una exhibición de animales de todas clases, principalmente de fieras, y la más completa colección de aves de rapina.